

okrožni sodnik	circuit judge
predsedujoči sodnik	presiding judge
preiskovalni sodnik	examining justice
sodgovornost oškodovanca	contributory negligence
spis	dossier
stranka	party
stroški	costs
škoda	damage, also wrong, loss, harm
tožba	statement of claim, complaint
tožbene navedbe	allegations
tožbeni zahtevek	relief, remedy, redress, claim
toženec, obtoženec	defendant, sometimes respondent
tožilec	prosecutor
javni tožilec	public prosecutor, director of public prosecution

tožnik	plaintiff, sometimes petitioner
uradno priznanje krivde	admission (Court)
uradnik, tajnik	clerk, clerk to the justices, secretary
varščina	bail
vloga	pleading
vodstvo obravnave	conduct of the trial
vročitev	service of process
vzročna zveza	proximate cause

zagovornik	advocate
zahteva za izročitev	challenge
zapisnik	record
zasebni tožilec, oškodovanec kot	private prosecutor
tožilec	private prosecutor
zaslišanje	interrogation

Mija Kiefer

Pomenski odtenki

Jezik je bogat, če ima veliko pomenskih odtenkov, med katerimi lahko izbiramo, in če izbrani odtenek potem zajame vse tisto, kar bi sicer bili primorani prevesti le opisno. In vse to najdemo v nemškem jeziku, ki ima bogato izrazoslovje in je selektiven pri podajanju točnega pomena, zato omogoča tudi izkušenim prevajalcem neomejeno poglavljanje znanja in neutrudno iskanje. Pogosto nas prav ta množica tujih izrazov za posamezno slovensko besedo zmede, tako da se le težavo znajdemo pri izbiri pravega. V slovarjih večkrat najdemo isto slovensko besedo (pripominjam, tudi angleško) za kak nemški izraz, ki ga loči od drugega izraza le pomenski odtenek. Prav to pa je tisto, kar me je spodbudilo, da sem podrobnejše razčlenila nekatere slovenske besede oz. izraze, ki jih navajam.

1. AVTOMATIČNO – samodejno, v nasprotju z AUTOMATSKO – kar zadeva avtomat, doch oft in Verträgen: den Vertrag **automatisch** verlängern, was eigentlich bedeutet: den Vertrag **stillschweigend** verlängern

2. NAROČILO – Bestellung, Auftrag, Order
 Bestellung – mündliche oder schriftliche Weisung, eine angebotene Ware zu liefern, setzt im allgemeinen voraus, daß die Ware vorrätig ist und daß es sich bei der Ware um einen kleineren

Handelsgegenstand handelt: z.B. Heute gingen viele **Bestellungen** ein.

- Auftrag** – mündliche oder schriftliche Weisung, die Ware herzustellen und zu liefern; wird auch verwendet, wenn die Ware bereits hergestellt ist, die Weisung aber an den gegeben wird, der die Ware herstellt; häufig geht es bei der Ware um einen größeren Handelsgegenstand oder um eine größere Anzahl verschiedener Handelsgenstände, z.B. Die ausländischen **Aufträge** sind stark zurückgegangen.

- Order** (in der kaufmännischer Sprache) wird nur in der Sprache bestimmter Branchen verwendet; eine mündl. oder schriftliche Weisung, eine Ware zu liefern, gleichgültig, ob die Ware vorrätig ist oder erst herstellt werden muß. z.B. Der Chef strahlte, weil die Firma eine **Order** auf 3000 Kleider erhalten hatte.

3. OBVEZA, OBVEZNOST, DOLŽNOST – Verpflichtung, Verbindlichkeit

- Verpflichtung** – eine schriftliche, moralische Verpflichtung; betont weniger die sittliche Notwendigkeit als den äußeren Zwang z.B. Ich habe ihm gegenüber **Verpflichtungen**.

Ich habe anderweitige **Verpflichtungen**.

Ich habe eine **Verpflichtung** zu etw.

oder eine Verpflichtung **übernehmen**

den Verpflichtungen **nachkommen**

- Verbindlichkeit** – geldliche Verpflichtung (Schulden)

Verbindlichkeiten eingehen, erfüllen

Verbindlichkeiten gegen jmdn. haben

z.B. die Erledigung, Abwicklung all(er) dieser Verbindlichkeiten erfordert viel Zeit
auch Liefer- und Zahlungsverbindlichkeiten

Verbindlichkeit im Sinne der Gültigkeit: die V. einer Bestimmung, Zusage, eines Schiedsspruches

4. OCENITI, PRECENITI – abschätzen, einschätzen, bewerten auswerten, beurteilen, bemessen

- abschätzen** – etw. sachverständig prüfend betrachten, um den Wert, die Menge, Bedeutung u.ä. zu schätzen: z. B. Mit einem Blick läßt sich das gar nicht abschätzen oder eine Entfernung abschätzen, seltener auch auf Personen bezogen, sofern man sie wie eine Sache abschätzt oder taxiert: **abschätzende** Eisigkeit, mit der heute zwei Frauen sich gegenseitig mustern können.

- einschätzen**: die Lage, Situation, die Verhältnisse; einer Person, seltener einer Sache einen bestimmten Rang zuerkennen: wird im allgemei-

nen mit abstufenden Artangaben verbunden: z.B. Ich **schätze** ihn, seine Fähigkeiten sehr hoch/gering **ein**.

- bewerten** – Fähigkeiten, Leistung, Sport
- beurteilen** – Leistung, Buch, einen Menschen zu einer Person oder Sache wertend Stellung nehmen, sich über jmdn. oder etw. ein Urteil bilden (und es äußern) wird oft mit Artangabe verbunden, die eine Bewertung ausdrückt, z.B. Er hat das Buch sehr abfällig **beurteilt**.
- auswerten** – izraz iz statistike = analizirati, den Wert von etw. vermitteln oder durch Ordnen wertvoll, nutzbar machen, z.B. Material, Zahlen für eine Arbeit, Erfahrungen, Kenntnisse
- bemessen** – denarno oceniti – z.B. Bemessung der Gedstraße, des Schadens

5. OMEJITI – abgrenzen, begrenzen, befristen, beschränken, einschränken

- abgrenzen** (razmejiti) – Grundstücke, Gebiete, Rechte, Aufgabenbereiche
Kostenabgrenzung – razmejiti na različna obdobja

- begrenzen** – (zeitlich, räumlich, örtlich) begrenzte Redezeit, begrenzte Möglichkeiten, begrenzte Mittel, begrenzter Verstand, (geistig beschränkt, engstirnig), begrenzte Auswahl von Gesundheitsgefährdungen, aber die Geltungsdauer begrenzen = befristen z.B. einen Vertrag, Wechsel, eine befristete Genehmigung,

- beschränken** – einer Sache Grenzen setzen: Ausgaben, Wettbewerb, Investitionen (Handels- und Einfuhrbeschränkungen = Restriktionen) Devisenbeschränkungen, mengenmäßige Beschränkungen

- einschränken** – Produktion, Umfang, Kosten, Ausgaben, Recht, das Rauchen, z.B. Der Reiseverkehr auf dieser Strecke (wegen Bauarbeiten) jmds. Handlungsfreiheit (durch eine Maßnahme) oder ich muß mich **einschränken** (bescheiden leben)

6. PREDELATI – verarbeiten, verformen, umbauen, umrüsten

- verarbeiten**: aus Rohstoffen herstellen, Fleisch zu Wurstwaren, Gold zu Schmuckgegenständen

- Verformung** = Umgestaltung, lahko pa pomeni tudi deformacija

- Umbau, Umrüstung** eines Motors, einer Maschine zu einem neuen Zweck v slovenskem jeziku često uporabljamo izraz predelava stroja, v bistvu gre za isti stroj, ki se ga priredi za drug namen

7. NEOPOREČNOST – Einwandfreiheit, Unbedenklichkeit

einwandfrei ist fehlerfrei, untadelig, keinen Mangel aufweisend (Waren), tadellos, vorbildlich (Benehmen)

unbedenklich – keine Bedenken erregend gesundheitliche Unbedenklichkeit, moralisch-politische U.

8. POOBLASTITI – beauftragen, ermächtigen, bevollmächtigen

beauftragen – jmdm. einen Auftrag erteilen, ihm etwas zu tun geben: dienstlich, vorübergehend, vertretungsweise

predstavnik podjetja = der Beauftragte des Unternehmens in ne **Vertreter**, ki je uradni zastopnik kot agent npr. Verkaufsvertreter ali **Vertreter** v diplomaciji

ermächtigen – von einer höheren Autorität übertragenes Recht, eine bestimmte Macht auszuüben, bestimmte Handlungen vorzunehmen meist für Institutionen, Anstalten, Banken: z.B. ermächtigte Bank, ermächtiger Kundendienst (DDR-Vertragswerkstatt- pooblaščena servisna delavnica).

bevollmächtigen – im öffentlichen oder privaten Bereich die Macht und das Recht geben, für einen selbst und in seinem Namen eine Rechts-handlung vorzunehmen, wobei dem Handelnden stets gewisse Grenzen gesetzt sind, die dabei nicht überschritten werden dürfen.

z.B. Wir haben alle Vertreter bevollmächtigt, sofort Verkaufsverhandlungen für uns einzuleiten.

9. PODPISATI – unterschreiben, unterzeichnen, unterfertigen

unterschreiben – einen Brief, Vertrag, ein Schriftstück (mit Tinte, Kopierstift)

unterzeichnen – einen Brief, Vertrag, das Urteil, der **Unterzeichneter**

verantwortlich zeichnen

unterfertigen – unterzeichnen und abstempeln

10. PRIPRAVITI – vorbereiten, zubereiten, aufbereiten, bereiten, bereitstellen, vorfertigen

vorbereiten: Reise, die Geräte für einen Versuch, Arbeit, eine Unterrichtsstunde

zubereiten: Speise, Salat, Getränke

aufbereiten: Wasser (kondicionirati), Häute (strojiti), Erz Kohle

bereiten: Freude

bereitstellen: (Werkzeug) = na razpolago dati, pripraviti orodje za začetek nekega dela

Vorfertigung – predpriprava mesa

11. PAKIRANJE – Packung, Verpackung, Abpackung

Packung – Hülle, Umhüllung, eine P. öffnen, aufreißen, der Tee in der silbernen Packung, Pralinen-, Zigarettenpackung

Verpackung = Emballage

Abpackung = in kleinere Mengen teilen und verpacken Abpackung: zu 5, 10 Stck.)

12. PRILOGA – Anlage, Beilage, Anhang

Anlage: in der Anlage/anliegend/als Anlage

Beilage: e-r Zeitung, Reklame und Beilage kot priloga pri jedeh: Fleisch mit B., Reis mit B.

Anhang (aneks, dodatek)

13. OBLOGA/OPAŽ = Belag, Verkleidung, Auskleidung

Belag (Brems-, Kupplungs-, Fußboden-, Straßen-, Zungen-, Zahn-, Brot-) als Ueberzug, dünne Schicht, Aufstrich

Verkleidung: zum Verkleiden verwendete Material, als Außenverkleidung: z.B. die Heizkörper, Maschinenteile (mit Blech, Holz, Seide, Marmor-/Fasade/ verkleiden, Verkleidungsmauer

Auskleidung = Innenauskleidung, Innenfutter, einen Hohlraum auskleiden: z.B. den Ofen mit Schamottensteinen, einen Kasten mit Sand, ein Zimmer mit Wandbehängen, auch Betonauskleidung, mit Bohlen und Brettern

14. OBSTOJNOST = Beständigkeit: Hitze-, Kälte-

Festigkeit: Stoß-, Biegungs-, Säure-, Verschleiß-

15. URGENCA = Mahnung, Anmahnung, Einmahnung

URGIRATI = mahnen, anmahnen

bei jmdm. etw. anmahnen = urgirati

mahnen = wegen einer Schuld mahnen, um Zahlung mahnen (Mahnbrief, Mahnschreiben, Mahnzettel) = opomniti oder **abmahnen** -Abmahnungsschreiben = pis-meni opomin

Einmahnung (österr., Rechtssprache)

z.B. So tritt die Verbindlichkeit, die Schuld zu zahlen erst mit dem Tage ein, an welchem die **Einmahnung** geschehen ist.

16. PRISOTEN – anwesend, zugegen, gegenwärtig, im Beisein (in Gegenwart/Anwesenheit) von

anwesend: wird nur von Menschen gesagt sich an einem bestimmten Ort befinden: Er ist zur Zeit nicht hier **anwesend**

- zugegen:** sich an einem bestimmten Ort befinden, um an einem dort stattfindenden Geschehen z.B. an einer Veranstaltung, einer Festlichkeit teilzunehmen, z.B. Ich war bei der Eröffnung nicht **zugegen**.
- gegenwärtig:** an einem bestimmten Ort, bei einem bestimmten Vorgang, Geschehen anwesend sein, betont mehr die bloße Anwesenheit eines Menschen als sein geistiges Beteiligtsein an etwas.
z.B. Er war bei der Verhandlung nicht **gegenwärtig**.
- im Beisein von:** z.B. Im Beisein von bis zu drei Mitarbeitern

Paziti je potrebno pri prevodu pomena »**delno prisoten**«, (pri zapisnikih) zeitweise zugegen in ne »teilweise zugegen«, kot se to pogosto bere.

17. UGOVOR = Widerspruch, Einspruch

- Widerspruch:** Behauptung des Gegenteils, die Anspruchs (entschieden) bestreiten, Widerspruch Berechtigung einer Aeußerung oder eihes erheben, Einwände machen(erheben), Kontra geben, kontern
z.B. Gegen diese Behauptung muß ich Widerspruch erheben.
- Einspruch** (energischer, berechtiger E.), Protest, Beschwerde, Veto z.B. Sein Einspruch,den er gegen die Rechtsgültigkeit des Vertrages erhoben hatte, war gut begründet.

18. USTREZEN/ODGOVARJAJOČ = geeignet, entsprechend, angemessen, anpassend, passend, zutreffend

- geeignet:** einem bestimmten Erfodernis entsprechend, für einen best. Zweck verwendbar, drückt mehr die zufällige Brauchbarkeit einer Person oder Sache aus.
z.B. Ich sah mich nach einem **geeigneten** Tuch um, das als Notverband dienen konnte.
ein geeignetes Mittel finden, an geeigneter Stelle abhandeln
- entsprechend:** ähnlich, ungefähr gleichend, angemessen, gemäß, nach, analog
z.B. eine der Tat **entsprechende** Belohnung oder Strafe,
ein dem geleisteten Dienst **entsprechendes** Trinkgeld
jmdn. seinen Leistungen **entsprechend** bezahlen,
den Umständen, Anweisungen entsprechend handeln
entsprechend seinem Antrag, seinem Antrage.

- angemessen:** dem Zweck einer Sache entsprechend, ihm durchaus genügend; besagt, daß eine Bemühung um etw., eine Leistung nach ihrem Ausmaß, ihrer Größe im richtigen Verhältnis zu seinem Erfordernis, zu ihrem Zweck oder Erfolg steht;

z.B. eine **angemessene** Entschädigung, Bezahlung, Betrag, Honorar

- anpassend:** anpassendes Verhalten
Werte, Normen und Tätigkeiten, die in einer Gesellschaft verfehlt sind, sind durch **angepasste** zu ersetzen.

- passend:** einem best. Zweck angemessen, zu einer best. Absicht dienlich, wird meist von Sachen, seltener von Personen gesagt, im allgemeinen objektbezogen verwendet
z.B. Ich hielt diese Methode nicht für **passend**.

auch: **passende Große, p. Ausdrück, bei p. Gelegenheit**

- zutreffend:** auf Formularen: **Zutreffendes bitte unterstreichen/ankreuzen**

19. ZAMENJATI/IZMENJATI = auswechseln, ersetzen, umwechseln, einwechseln, austauschen

IZMENJATI

- auswechseln:** eine durchgebrannte Sicherung, Zündkerzen,
- erstzen:** durch neues/neuen/neue
umwechseln: auswechseln, umtauschen. z.B. Lire in Mark, Papiergeルド in Münzen
- einwechseln:** in kleinere Geldeinheiten (eintauschen)
- austauschen:** Maschinenteile (wechselseitig schicken), Gedanken (gegenseitig mitteilen), Studenten, Gefangenen (sich gegenseitig zuschicken)

20. STROŠKI – Kosten, Unkosten, Aufwand, Ausgaben, Auslagen

- Kosten:** Aufwand an Geld, Ausgaben, Gebühren, Gerichtskosten aufbringen, Kosten bestreiten, Kosten decken (die Ausgaben durch Einnahmen ausgleichen) Kosten tragen,
- Unkosten:** Kosten, die außer dem Anschaffungspreis entstehen u. sich dem Einzelerzeugnis nicht zurechnen lassen, sondern auf alle Erzeugnisse umgelegt werden) umg. oft Kosten, Ausgaben z.B. sich in Unkosten stürzen
Unkostenbeitrag = Beitrag der Gäste zu den Unkosten z.B. bei Veranstaltungen.
- Aufwand:** an Geld, Material, Zeit, Energie
- Ausgaben:** Geldaufwand, die Ausgaben übersteigen die Einnahmen, öffentliche Ausgaben
- Auslagen:** Ausgaben, ausgelegtes Geld

21. PLAČATI = bezahlen, zahlen, begleichen, bestreiten, entrichten, entgelten, abgelten, vergüten

bezahlen: den Preis für etw. (die Ware, den Gegenstand, eine Dienstleistung) begleichen

zahlen: einen Geldbetrag für etw. hingeben, im Unterschied zu »bezahlen« braucht nicht immer eine besondere Verpflichtung vorzuliegen, es kann freiwillig und ohne Gegenleistung vorgenommen werden; in bezug auf Zahlungen zugunsten anderen oder in bezug auf regelmäßige Zahlungen verwendet,

z.B. Er zahlt seinen Eltern jeden Monat 300 Mark. ... daß Sie nicht mit Autostop nach Rom fahren ... Lieber zahle ich Ihnen die Bahn oder das Flugzeug.

begleichen: einer schriftlich festgelegten, unter Umständen schon eine Zeitlang bestehende geldliche Verpflichtung vollständig nachkommen: hauptsächlich auf eine Rechnung, Zeche und auch Schulden bezogen: z.B. Rechnung, Schulden, Wechsel

entrichten: (Amstdt.) einen gesetzlich, nach

Höhe und Anlaß festgelegten Geldbetrag bezahlen, der jmdm. (von einer öffentlichen Institution) regelmäßig oder von Fall zu Fall abgefordert wird: bezieht sich auf Gebühren, Zoll, Tribut usw. z.B. An der Kasse haben wir einen kleinen Eintrittspreis entrichtet. Wer sich gegen das Gesetz verging, hatte hohe Geldbuße zu entrichten.

bestreiten: die Kosten (unter Mühen) für etw. aufbringen, kann mit Bezug auf gewisse Bedarfsgebiete (wie Lebensunterhalt, Haushalt, Ernährung, Kleidung) gebraucht werden

entgelten: für etw. bezahlen, belohnen, vergüten, ersetzen

abgelten: eine Schuld, Verlust

vergüten: (Verwaltungsspr.) jmds. Arbeitsleistung mit den dafür vorgesehenen Geldern (und nach best. Tarifordnung) bezahlen, das Wort versucht, die Wertschätzung der Fähigkeiten und Kräfte auszudrücken, die der Arbeitende zur Verfügung stellt

z.B. Der Direktor versicherte ihm, daß man seine Tätigkeit im Werk angemessen vergüten werde.